

(The Universal Declaration of Human Rights in Pintupi-Luritja) ¹

Yara Tina Ngaatjanya Yananguku Tjukururulpayi Liipula Nyinanytjaku Mingarrtjuwiya

Ngaatja Yurrunpa Riitarripayi

Kaantjala tina (United Nations) nyinanyi yanangu yuwankarraku, pana yurungka parrari nyinapayi tjutaku. Palunya kaantjala ngurrara tjutangku kulini wati, kungka, maru tjuta, tjulkura tjuta, kutjupa tjutatarra liipula nyinanyi, wiya kutjupa tjutangku mingarrtjurringkula kutjupa tjuta pikangku pungkunytjaku. Yuwankarra kalypa kutu nyinanytjaku. Wiya kutjupa tjuta, kutjupa tjutaku mayutjurrinytjaku, yuwankarra liipula nyinanyi.

Kaantjala palunya ngurrara tjutangku kulini pana kutjupa pana kutjupangka palyaya nyinanytjaku kuutawutjutjarra. Palya luwiya tjutangku yananguku ngalkinmankunytjaku yaalytjiyaalytji yara tina ngaangu tjakultjunanyi. Piipa ngaatja ngaranyi Kapamanta ngurrara yuwankarrangu kulira tjukururu nyinanytjaku. Yalatjingkuya ngaatja kulintjaku, kapamanta kutjupa kutjupangu, kapamanta pana kutjupa yurungka parrari nyinapayi tjutangkutarra.

Kuwarri ngaatja United Nations mantjini, Universal Declaration of Human Rights.

Naampa 1

Nganana maru tjuta, tjulkura tjuta, manta yurungka parrari nyinapayi tjutanya liipulala nyinanyi, nganana yanangu maru tjuta wiya kuyakuya. Yuwankarrangkuya palya nintingku kulini. Tjanaya palya kutjupa tjutaku tjukururu nyinanytjaku, walytja tjuta nguwanpa, mingarrtjuwiya. Tjungungku palyangu kurrumpa kutjungku.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

¹ This translation was undertaken by Lance Macdonald, Shelia Joyce Dixon (both from Papunya), Sarah Holcombe (ANU) and Ken Hansen. Final version September 2015.

Naampa 2

Wangka piipa ngaangka ngaranyi yuwankarrangku kulira palulawana nyinanytjaku. Kutjupa tjutaku wiya mingarrtju nyinanytjaku. Ngurra pana kutjupa ngurraraku wiya mingarrtju nyinanytjaku. Kungkaku watiku wiya mingarrtju nyinanytjaku. Wangka kutjupa wangkapayiku wiya mingarrtju nyinanytjaku. Katutjanya walkulpayi tjutaku tjinguru walkuntja kutjupa tjutaku wiya mingarrtju nyinanytjaku. Kapamanta ngurraraku, kapamanta kutjupa kutjupaku, kapamanta pana kutjupa yurungka parrariku wiya mingarrtju nyinanytjaku.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 3

Pana winkiku ngaranyi nyinanytjaku tjukarurru. Watingku kungkangu wiya warrkira pungkunytjaku. Watingku wiya pungkunytjaku kungka, pipirri. Wiya kutjupa mirri pungkunytjaku, wiya kuyara pungkunytjaku. Yantayantara marangu purinypankula kanyintjaku,

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi kutjupa tjuta nguwanpa palya nyinanytjaku.

Naampa 4

Yanangu tjuta wiya tjiinangu piyuku karrpira kanyintjaku. Mayutju kutjupangu yirriti tjananyaya kanyilpayi pungkula mayutjurringkula katiyinkupayi. Kuwarri yanangu tjutaku wiyalpi yalatji palunya palyantjaku.

Naampa 5

Wiyalpi ngaranyi, nyinyipungkunytjaku yitjipungkunytjaku.

Tjukarurruwanangu pungkunytjawiyangu, palyangu yantantantjaku.

Wiyalpi pungkunytjaku kutjupa kutjupa tjutanya.

Naampa 6

Tjutaku ngaranyi tjukarurrungku luwuwanangu waarra tjanampa palyantjaku, yurrkunytjingku, kuutaku mayutjungku kuutaku ngalkinpa tjutangu. Tjana wiya tjulkuraku kutju tjukarurrungku palyantjaku, yanangu marukutarra tjukarurrungku palyantjaku.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 7

Luwu tina ngaranyi pana kutjupa kutjupa ngurrara tjutaku kulira kaangkuringkula wanantjaku. Yalatji luwu ngaangu nganananya nintini, wiya kutjupaku mingarrtju nyinanytjaku. Tjungu ngaranyi kutju kutu luwu palunya kapamantaku, yirrkunytjiku, yanangu maruku, tjulkurakutarra, yurungka parrari nyinapayi tjutakutarra.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 8

Yanangu winkiku ngaranyi tjapintjaku kuutangka,
tjinguru mantjintjaku ngalkinpa luwiya, palumpa wangkanytjaku.

Ngalkinpa nyarrangu, wiyanta kulira wantinytjaku.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 9

Wiya nyuntunya tjarrpatjunkunytjaku tjiilangka, tjukaruru yirrkunytjingku luwuwanangu purinyanguku kulintjaku luwu katantankutjawiyanguku, waarra tjukaruru palyantjaku.

Kapamanta ngurrarangu wiya payintjaku nyuntunya ngurra walytjanguru.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 10

Yanangu winkiku ngaranyi yalytjura kuutangka tjarrparra kulintjaku.

Kuuta tinangka, wangka walytja kulilpayinya mantjintjaku, matupurra.

Yananguku wangka taanamilalpayinya ngururpa ngaranytjaku nyuntupa ngalkinpa.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 11

Maru tjutangu tjulkura tjutangkutarra wiya yurnnyuntjaku, tjapira ngurrira kulintjaku.

Kuutaku patara marungku tjulkurangku wiya wangkanytjaku nyakunytjawiyanguku. Yara

palunya tjukaruruwanangu luwungka mayutju winkingku kulintjaku. Tjinguru yara palunya yilta? Tjinguru wiya?

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 12

Wiya nyuntunya tjapira ngaranytjaku, ramantjaku nyuntupa walytja tjutatarra,

Waala nyuntupangka wiya tjarrpanytjaku ngatjarri.

Yuuputjungka nyuntupa liita wiya yalytjuranytjaku ngatjarringku tjapintjawiyangku.

Nyuntunya wiya panypurangkunyitjaku kutjupanguku, ngantingkarringkula parra

wangkayinkunyitjaku. Tjana nyuntupa kuya tjutanya yalatji palunya palyani

nyuntu tjanampa mantjilku yirrkunytji nyuntupa ngalkinpa ngaranytjaku.

Palunya kuuta ngurrarangku tjapira ngurrilku.

Wangka ngaanguku nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 13

Maru tjuta tjulkuratarra yankukitja yunytjurringanyi ngurra kutjupakutu yurungka parrari

pana kutjupakutu parra yulytjayinytjaku, kala palya tjanampa yalytjura ngaranyi

yankunyitjaku ngurra kutjupakutu yunytjurringkula.

Naampa 14

Kutjupangkunta mirri pungkukitjangku pikapikani yilatu yilatu palya nyinanyingka, palya

nyuntu yananyi ngurra kutjupakutu, yanangu kutjupa tjutangka nyinanytjaku. Ngulurringkula

yankukitja yurungka parrari ngurra palyara nyinakitja, wiyantaya payintjaku ngurra

tjanampanguru. Wangka ngaanguku tjakultjunanyi ngaNaampa yalytjura pana kutjupangka

nyinanytjaku, pikangkamarra.

Wangka ngaanguku nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 15

Nyuntu yunytjurriku yurungka parrari pana kutjupangka rawa nyinakitja, palya nyuntu

yankula tjapintjaku palula ngurra palyara nyinakitjangku. Wiyantaya marrkura payintjaku

ngurranguru. Tjinguru nyuntu yunytjurriku pana walytjangka kutu nyinanytjaku, yalatji

palunya palya. Wiyantaya payintjaku, ngurra walytja nyuntupanguru.

Naampa 16

Wangka ngaatja ngaranyi yuwankarangku kulintjaku, watingku, kungkangu, pana kutjupa

ngurrarangku, Katutjanya walkulpayi tjutanguku, kutjupa walkulpayi tjutanguku. Tjana palya

miita walytja mantjira nyinanytjaku kutjarrapula yunytjurringkula. Palyapula pipirri tjuta kanyira tinantjaku.

Luwu tinangka ngaranyi kungka yukarra wiima miita mantjintjaku yiitiinarringanyingka kutju. Pana winkiku luwu yutitja ngaranyi miitararra pipirritjarra, walytja tjutatarra matupurra, tjukarurrungku Kapamantangku yanga kanyintjaku, kuyangkamarra yantayantantjaku. Wangka ngaangku nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 17

Tjutakulampa ngaranyi, pulaaka walytja maningku payimilantjaku yunytjurringkula ngurra walytjangka nyinakitja, waala walytjatjarralpi nyinaku, tjitiyingka ngururrrpa, tawunungka, tjaatangka.

Ngurra walytja yanangu maruku wiya palatja yanangu kutjuku, walytjarrinytjaku. Yanangu maruku ngurra walytja winkiku ngaranyi, tjapira tjukarurruwanangku maruku ngurrangka panangka waala palyalkitjangku.

Wangka ngaangku nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 18

Tjutaku ngaranyi nintirrinytjaku puntura Katutjaku tjukurrrpa walkuntjaku tjinguru kutjupaku yunytjurringanyi walkuntjaku. Kala palya kutjupa walkuntjaku, yunytjurringkula. Wiyaya marrkuntjaku walytja tjutangu yanangu nyarra paluru kutjupa wanantjaku yunytju.

Yaalytjiyaalytji walkuntjaku palumpa walytjangu kulintjaku.

Wangka ngaangku nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 19

Maru tjutangu tjulkura tjutangkutarra palya tjapira pungkunyntjaku tjukarurru wangkarra pungkunyntjaku, kuntarrinytjawiyangku. Kutjupangkunta tjapintjanga palya nyuntu tjakultjunkunyntjaku. Nyuntu wangka tjakultjunutja putu kulira palya nyuntu yankula yara kulilkitjangku tjapintjaku. Yaalytjiyaalytji tjukarurru, nyuntu kulilku. Kapamanta pina yalytjura ngaranytjaku kulira ngalya yaluntjaku nyaa nyuntu tjapiningka.

Yarrkatjunkunyntjawiyangku Kapamantangku yara tjukarurru tjakultjunkunyntjaku nyuntulakutu.

Wangka ngaangku nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 20

Tjutakulampa ngaranya wangka tina ngaatja. Palya nganana miitingi tinangka tjungurringkunytjaku, tjapintjaku, kulintjaku. Kapamantaku yuuputju ngurrara waarrkana palumpa tjutanya, yanangu maruku mayutju tjutawana tjungurrinytjaku, kulintjaku miitingka tjukarrungku. Nyurrangarrimpa yara tjana kulira tjukarruru watjantjaku palyawanangu. Nyurrangarri putu kulira yankula tjungurringkula walytjangkulpi miitingi palyalku, maru tjutawana.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 21

Yanangu tjutangku piipangka yunpa nyakula puutarringkula ngurrtjantjaku kapamanta ngaratjunkukitjangku. Yanangungku palya tjapintjaku kapamanta ngurrara tjutangka waarrkarrikitjangku tjungurringkula.

Putu kulira palya nyuntu yankula kapamanta ngurrara tjapintjaku tjinguru maninguru tjukarruntjaku, tjinguru kutjupaku nintirrikitjangku.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 22

Yanangu mani tjiintalingkangka mantjilpayingu palya yankula ngurrintjaku waarrka yiltangka tjarrparra waarrkarrikitjangku. Yanangungku waarrkaku ngurriningka tjiintalingkangu manira yungkunytjaku, wiya mani palumpa marrkuntjaku. Paluru kuwarripa waarrkaku ngurrini.

Yanangu maru tjungurringanyi walytja tjutawana tjukurpa kulira nintirringkula wanalkitja. Kapamantangu wiya kuyara pungkunytjaku, wiya marrkuntjaku, palya yananguku tjukurrpangka tjungurringkunytjaku, wiyantaya mayutjurrinytjaku.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 23

Yanangu tjuta waarrkarringkula tjukarruru mani mantjintjaku, tjulkura tjutangku mani mantjini palunya nguwanpa. Yanangu maru yunytjurringanyi waarrka palyantjaku tjulkura tjuta nguwanpa. Tjinguru yuuputju tinangka waarrkarriku. Tjinguru waarrkaku mayutju

nyinaku. Tjinguru wanma yankuku waarra parra yulytjayinkula palyantjaku. Kala palya yalytjura tinalingku ngaranyi yanangu marungku kulira waarra mantjintjaku.

Paluru rawa nyinaku mani palya mantjilku tjulkura tjuta nguwanpa, waarrkangka rawa nyinarra. Nintirringkula kulintjaku yini turayit yunyun (trade union). Tjana waarrkana tjutaku ngalkinpa ngarapayi. Waarrkanangu putu kulira turayit yunyunangka tjakultjunkunytjaku. Paluru tjana kulira tjukarurrulpayi, tjinguru nyuntupa maniku, tjinguru nyuntupa mayutju mingarrtju nyinanyingka.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 24

Waarrkana tjutakulampa ngaranyi. Rawa waarrkangka nyinarra purrkarringkula yunytjurringkula yankunytjaku yalatayi (holiday). Kala palya nyurrangarri yunytju yankunytjaku yalatayi.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 25

Tjutakulampa ngaranyi miintangkamarra mangarri palyangka nyinanytjaku, mantarra kutjupangka tjarrpanytjaku. Waarrkawiyapaka nyuntu nyinanytjala tjiintalingkangu nyuntunya yantayantalku manitjarrangu nyuntu walytjangku mangarri mantarra payimilantjaku. Piintjina mantjilpayinya, nyumpurringutja tjutanya yalatji palunya nguwanpa tjiintalingkangu tjananya yantayantani.

Yanangu tjutakulampa tjukarurru palyantjaku yuutjupilangka waarrkarripayi tjutangku. Ngaa tjutanyatarra tjukarurru purinypangu yantayantantjaku, kungka pipirri wiimatjarra, pipirri kutjupa tjutatarra tina tjutanya, wiima tjutanya.

Naampa 26

Tjutakulampa ngaranyi puntura nintirringkunytjaku tjulkuraku tjukurrpaku, kuulangka tjarrparra. Nintirringkula yunytjurringkula yankuku kaalitjikutu puntura nintirrinytjaku, pana kutjupaku tjukurrpaku. Palunyatjanu waarrkangka tjarrpakitjangku yankula nintirrinytjaku yunipatjiti (university) tinangka. Maama paapangu nintintjaku yaalytjikutu yiyalku pipirri palumpa kutjarraku. Tjinguru kuula tina kaalitjikutu (college) yiyalku paluru kutjarra miitararrangu ngurrtjaningka.

Kutjupa tjuta yunytjurringanyi maruku tjukurrpa nintirrinytjaku wangka walytja riitarringkula wakantjaku. Palyaya kuultiitji tjapintjaku pipirri tjanampa wangka kutjarraku nintirrinytjaku kuulangka.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 27

Yanangu tjuta, ngurra kutjungka tjukurrpa walytjaku nintirrinytjaku. Palya tjungurrinytjaku wati kutjupa tjutawana, wiyantaya marrkuntjaku waarrkaku mayutjungku, kapamantangku, yirrkunytjingu. Wantinytjakuya payintjawiyangu. Kungka maru tjuta puntura nintirrinytjaku tjukurrpa walytjaku, tjungurringkula wanantjaku kami tjanampa. Wiya marrkuntjaku miitangu.

Kompatjangkatarra palyara purinyarrinytjaku yanangu kutjupa ngurrarangu tjukurrpa yarrkalpayingkamarra mulyatangku. Tjamulu kamilu tjukurrpa tjunkupayi yara wangkarra piipangka. Matupurra ngantitja tjutangu yanga kanyintjaku, pana kutjupa ngurrarangu mulyatangku mantjira walytjarringkupayingkamarra.

Wangka ngaangu nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.

Naampa 28

Tjutakulampa ngaranyi tjukaruru nyinanytjaku kalypa yulykarra mingarrtjuwiya. Yanangu waarrkanga ngaranyi. Waarrkaku mayutjungku tjukaruru katiyinkunytjaku pungkunytjawiyangu. Yalatji palularra yanangu marungku kulintjaku ngalkinpalampa nyinanyi kuutangka waarrkariyati tjutanya. Yalatji kulila walytja tjuta!

Tjinguru kutjupangu nyuntunya kuyara punganyi nyuntu tjakultjunku yirrkunytjikutu paluru tjana mantjilku nyuntupa luwiya ngalkinpa ngaranytjaku. Matupurra kuulangka tjuta tjarrpanytjaku nintirringkula kulintjaku. Kapamantangku tjukarurungku yantayantantjaku, mingarrtjuwiyangu.

Piipa ngaangka ngarrinyi wangka tina tjuta. Uwankarrangu kulira palunya tjutaku tjukaruru nyinanytjaku, wiya panypurangkula wantinytjaku.

Naampa 29

Yanangu tjutala kaangkurrinytjaku, ngurra kutjungka nyinarra, yulykarra pungkunytjaku kaangkurringkula pungkunytjaku, mingarrtjuwiyangu. Tjukaruruwanangu yanangu

kutjupa tjutawana, maruku tjulkuraku palya kaangkinytji nyinanytjaku. Waala kapamanta ngurrarangku palyara ngaratjunutja wiya yatura kuyantjaku, kapikunu puu, payipi tjutatarra wiya yatura kuyantjaku.

Naampa 30

Piipa ngaangka ngarrinyi wangka tina tjuta. Uwankarangku kulira yara palya tjutaku tjukarurru nyinanytjaku, wiya panypurangkula wantinytjaku.

Wangka ngaangka nganananya tjakultjunanyi rapa ngaranytjaku kutjupa tjuta nguwanpa.